

Women in French Newsletter

Volume 28, Number 1

Spring 2014

President's Letter

Mary Anne Garnett

University of Arkansas, Little Rock

Dear Colleagues,

This spring promises to bring our members an abundance of riches. We are looking forward with great anticipation to our seventh international conference, "Femmes et mémoire," hosted by the University of Guelph, May 22-24. You will soon be receiving volume 21 (2013) of *Women in French Studies* as well as a special volume on women and theater, edited by Cecilia Beach and Joyce Johnston. The proceedings from our previous conference at Arizona State are scheduled for publication in April.

Three issues of *Women in French Studies* are now available online through Project Muse thanks to the efforts of Catherine Montfort. We hope to have all back issues online by 2016. Catherine has done a superb job but is in need of someone to work with her and eventually take over the responsibility of working with Project Muse. If you are interested, please contact both her (cmontfort@scu.edu) and Dawn Cornelio, the editor of *WIF Studies* (dcorneli@uoguelph.ca). Dawn has indicated that she will be stepping down as Executive Editor after five years of serving in that position in addition to hosting our 2014 conference. We all owe her a debt of gratitude for her hard work and dedication to the success of our journal and organization. At our

business meeting in Guelph, we will be discussing the procedures to select her replacement since none are currently specified in our by-laws.

Michèle Schaal recently sent out a promotional "bannière"/sticker for you to print and display. It was created by the graphic artist who redesigned our website and contains a QR code that, when scanned by a mobile device, will open to the website. We have also commissioned a flyer that should be available shortly. Thanks to Michèle for these ideas and for coordinating their development. Please check out our Facebook page also and "like" us! We currently have 236 "likes" but could use more so that people can find us more readily. The URL is:

<https://www.facebook.com/WomeninFrench>

(We are NOT to be confused with the Facebook page "French Women," a depressing reminder of how far we still have to go.)

Contents

President's Letter	1
In Memoriam: Raymonde Bulger	2
WIF Business	3
Conference Reports and News	4
Call for Papers	8
WIF Member Publications	8
Bibliography: Jovette Marchissault by Sylvie Pascale Dewey	10
List of Past Bibliographies	20
WIF Roster	22

We also now have a Twitter account <https://twitter.com/WomenInFrench> that as of yet has not seen much activity. I encourage you to “follow” us and to tweet away!

Cecilia Beach and our newly elected graduate student representative, Chloe Badner, are developing criteria and procedures for the awarding of limited travel funds to graduate students who will be presenting papers at our conference in Vancouver. You will be hearing from them shortly. The substantial number of graduate students who have had papers accepted for the conference bodes well for the future of Women in French. We have also received positive feedback from those who participated in the Skype mock job interviews that we offered for the first time this past fall. Nine job seekers and eight volunteer interviewers participated in this initiative that we will offer again in the fall of 2014.

I am pleased to report that our sessions at MLA in Chicago were very successful and well attended. For MLA 2015 in Vancouver, we will be proposing, in addition to our guaranteed session, “Female Life-Writing and Scandal,” two non-guaranteed sessions. One is a joint session with the Division of 19th Century French Literature, “Scandalous Women of the Nineteenth-Century.” The other is a session on “Women in Films of the Francophone World,” a proposal that combines the two topics proposed by Bendi Schrambach and Milena Santoro that tied for second place in our voting.

Elsewhere in this newsletter you will find a call for nominations for the positions of Regional Representatives for New England/Eastern Canada and for New York State. The voting will take place in December 2014 and terms are for three years. Please consider nominating yourself or, with their permission, someone else for these important positions.

Finally, I wish to thank you for re-electing me for a second term as your President. I will do my best to merit your confidence and I look forward to seeing many of you in Vancouver.

Mary Anne Garnett

**A Tribute to
Raymonde Saliou Bulger
July 13, 1921-February 3, 2014**

As WIF is gearing up for its “Women and Memory” conference, I wanted to put into writing some of my thoughts about Raymonde Bulger. I confess that I don’t now remember exactly when I met Raymonde, but my first memory of her generosity can be dated to a George Sand conference held exactly thirty years ago, in 1984. Raymonde had driven to Saint Joseph, Missouri, from her Graceland College (now Graceland University) campus in Lamoni, Iowa, where she taught, and offered her tour guide/chauffeur service to several of us after the conference ended. She knew, I think, how fascinating a visit to that part of the country would be for some of us coastal dwellers. This same openness to others continued into her retirement in Minnesota, where she opened her home to several participants in the first WIF conference who were short on funds for hotel rooms. Over the years, Raymonde took many photos of such scholarly gatherings and sent them to those captured in the images, as souvenirs of stimulating discussions, warm reconnections, and much shared laughter.

Those decades have left me with many memories of a courageous woman who came to the U.S. in 1946 as one of the first “French war brides,” who brought up five children largely on her own because her husband traveled a good deal in his work for Great Northern Railroad, and earned her Doctor of

Modern Languages degree through summer work at Middlebury College at age 55. As all who came in contact with her know, Raymonde was an outgoing woman, always “coquette” (toujours si bien habillée, si bien coiffée); two qualities in particular, however, stand out for me: her intellectual curiosity and her personal solidarity. Raymonde attended many conferences—WIF, MLA, CIEF, George Sand Association, among others—thanks to discounts enabled by a son who worked for an airline. Sometimes she presented a paper, sometimes not, but she was never there “en simple touriste.” She would go over the program, decide which sessions to attend, and then read as many as possible of the works to be analyzed so that she might better prepare herself to participate in the discussions.

It may come as a surprise to those who know her research on Julie Victoire Daubié and other French topics, from Corneille to Sand and Jeanne Hyvrard, that Raymonde also did considerable work on Romanian writers. As I remember her telling it, inspired purely by curiosity, she had attended a session on Romania’s Francophone writers at an MLA Annual Meeting and had found the session interesting but poorly attended. Out of solidarity, without knowing any Romanian, she became active in the Romanian Studies Division, giving papers, publishing articles, even attending at least one conference in Romania. I’m sure her death saddens many friends in that group as well. The numerous messages to the WIF and Sand lists have shown how many lives Raymonde Saliou Bulger touched in her years among us. Our collective memories of this inimitable woman will live on, now that she is gone.

Annabelle Rea

WIF Business

Call for WIF Nominations

Colette Trout (ctrout@ursinus.edu) and Annabelle Rea (rea@oxy.edu) are now accepting nominations for the 2014 WIF elections.

The two offices open are **Regional Representatives for:**

1. New England and Eastern Canada (Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, Vermont; New Brunswick, Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Ontario, Prince Edward Island, Quebec)

2. New York State. You may nominate yourself or another, after seeking the permission of that person.

We ask that you send your statements, outlining your qualifications and your goals for WIF, for publication in the Fall *Newsletter*, to both members of the Nominating Committee, at the latest by **July 15, 2014**. Please note that there is a 100-word limit for candidate statements (this is an overall limit, including both qualifications and goals). Regional Representatives remain in place for three years.

Responsibilities of this office:

Regional Representatives serve as liaisons with the Regional MLAs, overseeing, in particular, the WIF sessions and social events at the conferences. They also publicize WIF and its activities to colleagues in their respective regions in order to recruit new members.

If you are in one of the two regions, please think of volunteering to run for one of the elected positions or nominating someone else (with that person’s permission). WIF needs your help!

Graduate Prize Deadlines

2014 Women in French Graduate Student Essay Award Contest

Please announce to your graduate students in French that the postmark deadline for the 2014 Women in French Graduate Student Essay Award Contest is **Monday, May 26, 2014**. Essays in French or English dealing with women in French or Francophone Literature or Civilization should be between 15 and 20 pages (double spaced), including notes and works cited. Blind submissions should be sent by email attachment in MSWord, formatted in the latest MLA style, and must include the student's university affiliation and graduate standing (masters or Ph.D. candidate), home phone number, address, and email address, and the full contact information of the professor who supervised and recommends the paper. Students must also send one hard copy via regular mail, postmarked within a week of the deadline. The winner may be asked to revise her/his essay, based on evaluators' comments.

The best essay will be published in the yearly *WIF Studies*, a refereed journal. The winner will also receive \$250, thanks to the generosity of WIF member Samia I. Spencer (Auburn University), who also sponsors a plaque to be given to the advising professor as WIF Outstanding Mentor. We wish to recognize the work professors do in providing guidance on content, style, the writing process, use of secondary materials, and in encouraging the use of the appropriate conventions for grammar, usage, and documentation of sources.

Please encourage your strongest students to send us their work. Thank you for your assistance.

Have students send submissions to:

Katherine Stephenson
Women in French Studies Associate Editor,
Graduate Student Essay Award
Languages and Culture Studies
UNC Charlotte
9201 University City Blvd.
Charlotte, NC 28223-0001
Phone/Voicemail: (704) 687-8751
Fax: (704) 687-1653
ksstephe@uncc.edu

Conference Reports and News

LES SESSIONS WIF--PAMLA CONFERENCE 2013

Du 1^{er} au 3 novembre
Bahia Resort Hotel, San Diego, California

Cette année le congrès annuel du PAMLA a eu lieu à San Diego parrainé par cinq établissements universitaires : University of San Diego, University of California, San Diego, California State University, San Marcos, Palomar College, et le National Center for the Study of Children's Literature at San Diego State University. Pour l'association WIF, **Catherine Montfort** de l'Université de Santa Clara a organisé quatre sessions consacrées à la littérature et culture francophone : « **Les rôles secondaires en littérature et cinéma** », « **Les grands-mères dans la littérature** », « **Les femmes et/dans l'avant garde** », et « **L'Immigration** ».

Dans la première session présidée par **Frédérique Chevillot** (University of Denver) on avait quatre présentations au sujet des rôles secondaires. La première présentation, par **Catherine Montfort** (Santa Clara University), a analysé « l'élimination d'un personnage révolutionnaire » dans l'adaptation du *Comte de Monte Cristo* d'Alexandre Dumas dans la minisérie de Josée Dayan (1998). En particulier, elle s'est posé la question de pourquoi la réalisatrice du téléfilm a éliminé

le personnage d'Eugénie Danglars – une femme progressiste. La deuxième présentation s'intitulait « *Vie d'un païen et de païennes* » de **Marianne Golding** (Southern Oregon University). Elle a porté son attention sur les trois tomes de *La Vie d'un païen*, dans lesquels Jacques Perry trace le portrait d'un peintre, de son enfance à ses vieux jours. Chaque tome est dominé par un personnage féminin, sa mère, sa femme et sa maîtresse. Les relations qu'il entretient avec chacune d'elles les relèguent en apparence au second plan, mais comme l'a démontré la présentatrice ce sont bien elles qui forment ce personnage indéchiffrable. Ensuite, **Patricia Reynaud** (SFS Qatar, Georgetown University) a proposé une étude des films des frères Dardenne à travers « Protagonistes féminins et inventivité : le cas des Dardenne ». En se concentrant sur cinq films (de 1996 à 2011) - *La promesse*, *Rosetta*, *L'enfant*, *Le silence de Lorna* et *Le gamin au vélo* - elle a mis en avant les stratégies novatrices des femmes face à l'adversité. Nous avons pu voir le rôle essentiel des femmes du « nouveau réalisme social », rôle resté négligé alors qu'elles ont une place essentielle dans la compréhension du travail de ces frères belges. Ensuite, **Bendi Benson Schrambach** (Whitworth University) a conclu la session avec une présentation, « Indésirables dans *Les Intouchables* ». Elle a examiné la représentation des femmes dans le film à succès, *Les Intouchables* (2011). Elle a remarqué que deux personnages féminins mineurs (et sous-développés) du film montrent certains signes de force, mais que la majorité des personnages féminins font preuve de faiblesse et de fragilité. Les personnages secondaires féminins sont alternativement faibles, gâtés, et capricieux dans un film célébrant par contre le courage, le progrès, et la loyauté ; ces faire-valoir femelles construisent ainsi un portrait assez négatif de la femme.

Dans la deuxième session de WIF présidée par **Catherine R. Montfort** (Santa Clara University), il y avait quatre présentations sur la grand-mère dans la littérature. **Clara Dupuis-Morency** (Université de Montréal) a présenté « La grand-mère proustienne : la *main impie* du fils-écrivain ». Elle a dépeint comment la réalité maternelle devient objet du style littéraire se pliant obligatoirement au trait de l'écrivain. Or, le personnage de mère, telle qu'il est élaboré dans *À la recherche du temps perdu*, résiste à ce « fléchissement ». Le personnage de grand-mère permet à Proust d'exprimer la réalité de la mère qui se dégrade et qui meurt, une mère que la main du fils devenant écrivain rend malléable. Dans « Le Testament français : Ultime Hommage d'André Makine à sa grand-mère Charlotte par le biais de la photolittérature » **Paulette Chandler** (University of Southern California) a considéré comment dans *Le testament français*, Makine entrelace l'art scriptural et l'art daguerrien pour rendre un dernier hommage à sa grand-mère française dont la vie bouleversée agit comme un miroir à l'amitié franco-russe. En prenant des photos d'une malle de sa grand-mère, l'écrivain leur redonne vie comme des trésors inestimables, une sorte de relique vivante, un support littéraire voire un punctum barthésien. **Sandra Mefoude-Obiono** (University of Oregon) a continué cette discussion avec « Les grands-mères à l'épreuve du temps ». Elle a parlé des grands-mères de Danticat et Miano, comme des clés pour lire leurs sociétés perturbées. De son analyse émerge un type nouveau de grand-mère paradoxale et surprenante, qui tranche avec les clichés de l'aïeule protectrice de la lignée. Cette juxtaposition d'anciennes photos et temps modernes crée une sorte de dialectique entre le passé et le présent nous offrant un regard neuf sur l'univers de la grand-mère. La quatrième présentation « Héritage reçu, héritage refusé : la grand-mère et le temps chez Gabrielle Roy et Marie-Claire Blais », était donnée par **Estelle D. M.**

Dansereau, (University of Calgary). Elle a aussi réfléchi sur la question de la grand-mère devenant une figure de transition pour ses petits-enfants dans deux textes franco-canadiens : « Ma grand-mère toute puissante » (1966) de Roy et *Une saison dans la vie d'Emmanuel* (1965) de Blais. Dans ces récits la grand-mère devient un lien entre l'héritage du passé et l'avenir quand elle leur fait comprendre le passage du temps et les aide à décentrer leur regard vers l'extérieur.

La troisième session WIF avait pour titre « Les femmes et/dans l'avant garde ». **Monique Manopoulos** (California State University, East Bay) en était la présidente. D'abord, **Sonia Assa** (SUNY, Old Westbury) a examiné les textes de femmes poètes associées au mouvement surréaliste en les mettant en regard avec ceux de leurs contemporains masculins. Sa présentation avait comme titre « Anarchistes de la pire espèce : poètes femmes dans l'avant-garde surréaliste ». Elle s'y est posé la question à savoir si la marginalisation des femmes n'est pas toujours imposée de l'extérieur mais vient aussi des femmes. La deuxième présentation « Solidarités formatrices : Le 'primitivisme' des femmes de COBRA (1949-1951) », par **Alisa Belanger** (Rutgers, The State University of New Jersey-Camden) a relevé les contributions de Sonja Ferlov Mancoba et Else Alfelt au mouvement COBRA. Il s'agit à la fois de leur art et du soutien qu'elles ont offert à leur conjoint. En examinant les œuvres de ces femmes dans le contexte de leurs relations maritales, la présentation a mis en valeur non seulement l'originalité du « primitivisme » au féminin, mais aussi leurs influences formatrices au sein du mouvement. Suite à cette communication, **Kevin Elstob** (California State University, Sacramento) a proposé une critique des films de Coline Serreau : « Coline Serreau cinéaste du grand public ou de l'avant-garde? ». Il s'est concentré sur la question de l'engagement de

Serreau dans ses films à succès commercial. Il a cherché à cerner une certaine attitude avant-gardiste dans les réussites grand public de Serreau qui fait qu'elle reste une cinéaste militante. La quatrième présentation de la session - « Eros et compassion : l'écriture avant-gardiste de Françoise Rey » par **Frédérique Chevillot** (University of Denver) a porté notre attention sur les textes érotiques de Françoise Rey. La communication a dévoilé, avec des extraits à l'appui, comment l'écriture de Rey est avant-gardiste car elle nous décrit avec compassion l'intimité érotique des êtres ordinairement paumés. C'est cette compassion, peu pratiquée dans le genre érotique, qui représente le côté avant-gardiste chez Rey.

La quatrième session WIF, dont la présidente était **Marianne Golding** (Southern Oregon University) a tourné notre attention vers différents aspects de l'immigration. Dans «Déportation en Nouvelle-Calédonie », **Caroline Strobbe** (The Citadel, The Military College of South Carolina) a examiné les récits de/sur prisonniers politiques et condamnés de droit commun en Nouvelle-Calédonie. A travers ces émigrations et immigrations forcées pratiquées par la France au XIXème siècle, la présentatrice nous a décrit comment cette immigration a été vécue par les transportés et les déportés. Ensuite on a appris quels ont été leurs comportements par rapport à la population locale et comment ils ont pu être en contact avec elle. **Michèle Chossat** (Seton Hill University) a choisi de discuter l'immigration sous un autre angle dans une présentation de deux films, « Espaces et mixité sociale dans *La Haine* et *De l'Autre côté du périph* ». Dans sa présentation, elle s'est surtout attachée à comparer *La Haine* (1995), qui examine la vie des jeunes de la banlieue marquant le début du genre film de banlieue, avec un film sorti plus de vingt-cinq ans plus tard. Dans la comédie d'action de David Charhon avec Omar Sy, Laurent Lafitte revisite la banlieue et donne

une vision plus nuancée de l'avenir des jeunes tout en gardant un regard lucide sur les défis à affronter. La présentation suivante, « Brahim, le prostitué issu d'un monde de femmes dans *Massalia Blues* de Minna Sif », était proposée par **Monique Manopoulos** (California State University, East Bay). Elle y a délimité comment Brahim - issu du « pays des femmes » - tisse un réseau d'histoires qui lient à la fois toute une gamme de vies féminines diverses et la création de sa propre identité. Ce prostitué agit comme une Shéhérazade des temps modernes qui conte son histoire des deux côtés de la Méditerranée. Finalement, avec sa présentation, « En pleine folie: six personnages femmes autour d'un sultan islamiste à Paris », **Maria Traub** (Neumann University) a parlé de comment Leila Marouane, dans *La vie sexuelle d'un islamiste à Paris*, entretient le lecteur tout en élucidant aussi le progrès d'un écroulement de personnalité. Dans ce dernier roman de Leila Marouane, malgré les rapports entre la religion, la tradition et la maladie qui sont établis, il ne s'agit pas de dénonciations rituelles de l'islamisme. Au contraire, tout au long du roman on assiste à la quête d'une identité nouvelle où le personnage principal rencontre plusieurs personnages reconnus des romans précédents du même auteur, transplantés à Paris.

Dans les autres sessions portant sur la culture francophone on avait encore un éventail de présentations diverses. Il y avait :

---- « **Film in the French Classroom** », présidée par Kevin Elstob, California State University, Sacramento avec « Film as a Hook for Reading French Classics » - Matthew Motyka (University of San Francisco); « Illustrating French Literature and Culture through Film » - Rose Marie Kuhn (California State University, Fresno); « Vilmorin and Ophuls' Madame D: Culture and Camera in the College French Classroom » - Owen Staley (California Baptist University);

« Enseignement de la culture francophone par les films » - Marion Geiger (California State University, San Marcos).

---- « **French** » présidée par Naïma Hachad (American University)

avec « Take it to Heart: A Guidebook of Happiness for Females in Postmodern France » - Gilles Viennot (University of Kansas); « Ideological Quandaries: Sade's Boudoir of Subversion and Gender Limitations » - Loic Bourdeau (University of California, Davis); « Des Sexualités affectées par l'hybridité - La Méditerranée chez Tahar Ben Jelloun » - Laura Klein (University of California, Irvine).

---- « **Pain, Violence, and Affected Bodies in Francophone Literature I** » présidée par Loic Bourdeau (University of California, Davis) avec « The Self-Destructive Performance of Belonging in *Le Baobab fou* » - Adelaide Kuehn, (UCLA); « Evidence of Visibility: Jacques Panijel's *Octobre à Paris* and Epistophilia » - Lia Brozgal (University of California, Los Angeles); « Crossing the Mangrove: Violence and Memory in Maryse Condé's *Traversée de la mangrove* » - J. Selene Zander (UC Berkeley).

---- « **Pain, Violence, and Affected Bodies in Francophone Literature II** » présidée par Matthew Motyka (University of San Francisco) avec « Trauma and the Construction of Brotherhood in *Le Dernier frère* by Natacha Appanah » - Magali Compan (College of William and Mary); « Percepticide and Zombification in René Depestre's *Hadriana dans tous mes rêves* » - Maria Soledad Sklate (New York University); « Body that Manifests in Moroccan Francophone Literature » - Naïma Hachad (American University).

Call for Papers

The American Council for Québec Studies Biennial Conference Montréal October 16-19, 2014

Details and a call for papers are at www.acqs.org.

Deadline: April 15, 2014

**Pluralités: Communautés québécoises et francophones /
Communities in Québec and Francophone North America**

The 19th Biennial Conference of the ACQS
Le 19^e colloque bisannuel de l'ACQS
Du 16 au 19 octobre, 2014
Au Montréal Marriott Château Champlain

L'American Council for Québec Studies sollicite des propositions de communication pour notre prochain congrès bisannuel en 2014. Le thème choisi s'apprête à des approches diverses, tant en sciences sociales qu'en arts et lettres. Nous souhaitons recevoir des communications qui explorent l'histoire et les contributions culturelles des nombreuses communautés distinctes du Québec et de la francophonie nord-américaine : *Pluralités*. A cette fin, nous sommes heureux d'annoncer l'initiative d'un groupe de nos adhérents qui organisent une série de sessions autour du thème de « Queer Québec »; veuillez consulter notre site web pour plus de précisions : www.acqs.org

Pour proposer une communication: Toutes les soumissions (résumés de +/- 250 mots) se feront électroniquement; sur le site de l'ACQS : www.acqs.org Cliquez sur « *Submit Proposal* »

Pour afficher une session que vous désirez organiser sur le site de l'ACQS: Envoyer le titre de la session envisagée et une courte

description de la problématique (+/- 250 mots), ainsi que votre nom, affiliation, et coordonnées à : sfisher@southalabama.edu

Pour proposer une session complète: Chaque participant devra soumettre sa proposition sur le site de l'ACQS, indiquant le titre de la session et le/la président/e sous la rubrique « *comments* ».

**Les communications peuvent se faire en français ou en anglais.
La date limite pour la soumission des propositions est le 15 avril 2014.**

L'ACQS est heureux d'annoncer un tarif préférentiel de \$135 la nuit au Montréal Marriott Château Champlain; un lien pour les réservations sera posté sur le site de l'ACQS au printemps 2014.

WIF Member Publications

Carine Bourget's article "Complicity with Orientalism in Third-World Women's Writing: Fatima Mernissi's Fictive Memoirs" appeared in *Research in African Literatures* 44.3 (Fall 2013): 30-49.

Heidi Bostic published an article on eighteenth-century author Françoise de Graffigny entitled "Graffigny's Self, Graffigny's Friend: Intimate Sharing in the *Correspondance 1750-52*," *Studies in Eighteenth-Century Culture* 40 (2013): 215-236.

Nathalie Edwards, "Rape and Repetition: Virginie Despentes and the Rewriting of Trauma," *The Unspeakable: Representations of Trauma in Francophone Literature and Art*, eds. Névine El Nossery and Amy Hubbell, Newcastle: Cambridge Scholars Press, 2013.

Claire Marrone has published "The Florentine Sojourn in Staël's *Corinne ou l'Italie*," in *Nineteenth-Century French Studies*, 42.1-2 (Fall-Winter 2013-2014).

Cheryl Morgan has published the following: "Marie-Laetitia Bonaparte-Wyse : 'La princesse Brouhaha ou l'art du scandale version Second Empire,'" *La Littérature en bas-bleus Tome II : Romancières en France 1848-1870*, eds. Andrea Del Longo and Brigitte Louichon, Paris : Classiques Gallimard, 2013.

Morgan also contributed five entries-- Hortense Allart, Virginie Ancelot, Sophie Gay, Delphine Gay de Girardin, and the nineteenth-century French women's feminist and feminine press--to the *Dictionnaire universel des femmes créatrices*, eds. Béatrice Didier, Antoinette Fouque, and Mireille Calle-Gruber, Paris: Des femmes 2013.

Karen Offen writes: "Members may be interested in the 'Forum' on French women journalists published at the end of December in the Proceedings of the Western Society for French History, vol. 39, which is available online via your university library at <http://quod.lib.umich.edu/w/wsfh> or through the organizational website www.wsfh.org.

The articles are: **Karen Offen**, "Kaethe Schirmacher: Investigative Reporter & Activist Journalist: The Paris Writings, 1895-1910"; Mary Lynn Stewart, "Marcelle Capy's Journalism and Fiction on War, Peace and Women's Work, 1916-1936;" and Sara L. Kimble, "Popular Legal Journalism in the Writings of Maria Vérone," with a Commentary by Marilyn J. Boxer.

This volume of WSFH Proceedings contains many other articles on French women's history that can also be consulted online."

Amy Baram Reid, translation and afterword, *Far from My Father*, by Véronique Tadjo.

UVA, CARAF Books: Caribbean and African Literature translated from the French

Cloth · 160 pp · ISBN 9780813935621 · \$55.00 · Apr 2014

Ebook · ISBN 9780813935645 · \$55.00;

Paper . · ISBN-13: 9780813935638 . \$18.28 on Amazon.

"To attain some sort of universal value," Véronique Tadjo has said, "a piece of work has to go deep into the particular in order to reveal our shared humanity." In *Far from My Father*, the latest novel from this internationally acclaimed author, a woman returns to the Côte d'Ivoire after her father's death. She confronts not only unresolved family issues that she had left behind but also questions about her own identity that arise amidst the tensions between traditional and modern worlds. The drama that unfolds tells us much about the evolving role of women, the legacy of polygamy, and the economic challenges of daily life in Abidjan. On a more autobiographical level, the author depicts a daughter's efforts to come to terms with what she knew and did not know about her father. Set against the backdrop of civil strife that has wracked the Côte d'Ivoire since the turn of the century, this story shows Tadjo's remarkable ability to inhabit a character's inner world and emotional landscape while creating a narrative of great historic and cultural dimensions.

Gill Rye, *Marie Darrieussecq*, eds. Helena Chadderton and Gill Rye, special issue of *Dalhousie French Studies* 98 (Spring 2012 – though only published in September 2013).

This special issue is the first edited collection of critical essays entirely devoted to the work of leading contemporary French author, Marie Darrieussecq. It also includes a new interview with the author.

Contents:

Helena Chadderton, 'Marie Darrieussecq: Controversy, Ambivalence, Innovation'
Amaleena Damlé, 'Truismes: The Simulation of a Pig'

Julie Rodgers, 'Body Politics in *Truismes*: "The Tyranny of Slenderness"'

Brenda Garvey, 'Embodied Spaces and Out-of-Body Experiences in *Le pays*'

Michèle A. Schaal, 'Le "je" comme "jeu": genre féminin et performance dans *Truismes* de Marie Darrieussecq'

Morag Young, "'J'ai mal au je-nous": Marie Darrieussecq's Innovative Use of Personal Pronouns'

Simon Kemp, 'The Ghost and the Machine: Minds and Spirits in Darrieussecq'

Anne Simon, 'Marie Darrieussecq ou la plongée dans les "mondes animaux"'

Catherine Rodgers, 'Création ou procréation? Mise en perspective de la réponse de Marie Darrieussecq dans *Le bébé*'

Colette Trout, 'From *Le bébé* to *Tom est mort*: Writing the Unspeakable Terror of Motherhood'

Gill Rye, 'No Dialogue? Mothers and Mothering in the Work of Marie Darrieussecq'
Marie-Claire Barnet, 'Sur la Terre (de glace et de guerre) comme au théâtre: *Le musée de la mer* de Marie Darrieussecq et Arthur Nauzyciel'

Shirley Jordan, 'Entretien avec Marie Darrieussecq'

Joëlle Vitiello published "La mémoire dans les romans et nouvelles de Marie-Célie Agnant." Eds Thomas Spear et Colette Boucher. *Paroles et silences chez Marie-Célie Agnant: L'oubliée mémoire d'Haïti*. Paris: Karthala, 2013: 157-170. Other WIF WIF members contributing: **Roseanna Dufault**, « La poursuite de la justice dans Un alligator nommé Rosa.

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

Jovette Marchessault

Sylvie Pascale Dewey

Kutztown University of Pennsylvania

Cette bibliographie sert à mettre à jour la « Bibliographie de Jovette Marchessault » par Claudine Potvin publiée dans *Voix et images* 47: 16.2 (hiver 1991): 272-280 et disponible sur internet grâce à Érudit, un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/200900ar>.

Alors que l'introduction présente l'ensemble de son œuvre, la bibliographie même ne contient que sa production depuis 1991, ainsi que de rares textes parus plus tôt qui manquaient à la bibliographie de Potvin.

Introduction

Féministe autodidacte, peintre et sculpteure, romancière et dramaturge québécoise d'origine amérindienne, Jovette Marchessault est née à Montréal en 1938 dans un milieu ouvrier pauvre. À la mort de son père, elle quitte l'école à treize ans pour travailler en usine où elle côtoie une mosaïque de femmes modestes, de cultures diverses. Employée de bureau frustrée, elle démissionne, se retrouve marginalisée et acculée à la misère, et se nourrit de boîtes pour canins. Vers la fin des années 1950, elle entreprend une traversée « initiatique » du continent nord-américain depuis le Québec jusqu'au Mexique et sculpte des *femmes telluriques* originales symboliques qui célèbrent l'union de la terre-mère et du père-ciel, sortis de l'œuf cosmique. Composées de matériaux récupérés dans les rues montréalaises, ces *femmes d'espérance* (recyclées à partir des rebuts de la civilisation moderne) incarnent le principe de la

transformation spirituelle des débris humains en forces vitales qui annoncent la renaissance de la femme et des valeurs qu'elle incarne. Grâce aux arts plastiques, ses tableaux, ses fresques et ses masques de couleurs vives qui célèbrent ses origines Potawatomi-Cree, Jovette connaît le succès d'une vingtaine d'expositions en solo à Montréal, Toronto, New York, Paris et Bruxelles.

Le décès de Louisa, sa grand-mère vénérée, la plonge dans une dépression doublée d'une crise de boulimie, mais ce choc opère aussi comme détonateur de la mémoire. Oubliant un premier bloc mental devant la page blanche, Jovette Marchessault ajoute alors la plume à sa palette. Elle fait une entrée remarquée sur la scène littéraire en 1975 avec le premier volet de sa trilogie autobiographique *Comme un enfant de la terre : Le crachat solaire*, couronné par le prix France-Québec en 1976 et suivi par *La Mère des herbes* (1980) puis *Des cailloux blancs pour les forêts obscures* (1987). Au voyage-odyssée à dimension mythique et épique du premier roman, *La Mère des herbes* joint l'enfant-voyante, nouvelle protagoniste féministe dont la quête est la recherche passionnée de sa grand-mère qui prend les traits de la déesse-mère des origines. C'est la saga d'une femme, fille de la Terre-mère nourricière, au sein de trois générations d'une famille d'où les pères sont absents. Il s'agit de donner la parole aux femmes afin de leur permettre de se définir selon leur propre vision du monde.

Jovette revendique son lesbianisme avec *Triptyque lesbien* (1980) composé de trois monologues dramatiques : *Chronique lesbienne du moyen-âge québécois*, *Les vaches de nuit*, et *Les faiseuses d'ange*. Avec *Chronique lesbienne du Moyen-âge québécois*, elle s'oppose violemment à tous les rituels expiatoires qu'emploie la mythologie chrétienne pour endoctriner les femmes, les soumettre à la passivité et à l'obéissance. La romancière révèle les répercussions politiques de ce zèle missionnaire messianique qui, au

Nouveau Monde, s'est exercé sur les Amérindiens. La nouvelle vision de la chamane féministe est donc une thérapeutique, une catharsis qui entend couper le mal à sa racine pour l'éradiquer. Le deuxième texte du triptyque, *Les Vaches de nuit*, est le premier texte dramatique marchessaultien porté à la scène par la charismatique comédienne et metteuse en scène Pol Pelletier en 1979, et joué à Montréal, puis à Toronto, à New York et à Vancouver en traduction anglaise. À partir de cette rencontre et avec l'appui du Théâtre Expérimental des Femmes, Jovette Marchessault se tourne vers la dramaturgie où elle entend rendre justice aux femmes, son sujet de prédilection, et surtout aux artistes méconnues, vilipendées et victimes de la censure et de la critique masculines comme Anaïs Nin, Emily Carr et Violette Leduc. La romancière s'est rendu compte que le théâtre lui offrait l'espace et le médium dont elle avait besoin pour subvertir une symbolique patriarcale étreinte, ouvrir de nouvelles perspectives sur l'espèce humaine, ses espaces sociaux, sa mémoire collective, la nature et les forces spirituelles du cosmos. Il ne s'agissait pas de faire de la scène une tribune, mais de nourrir l'imagination, les mythes, les rêves, les idées et les désirs des femmes et d'inventer de nouvelles formes théâtrales qui feraient rayonner la vie intérieure féminine sur le plateau. Le leitmotiv qui sous-tend l'action dramatique dans les onze pièces de Jovette Marchessault est la saga des voyages et les rencontres de protagonistes femmes solidaires. Tout en paraissant réels ces voyages de toutes sortes sont des explorations qui reflètent l'envol dans l'imaginaire et un élan spirituel. Poursuivant sa recherche en soulignant la valeur du dialogue, Jovette fait renaître et reconnaître des auteures négligées par la critique patriarcale et rend justice à celles qui l'ont précédée et n'ont pas eu la chance de bénéficier de l'appui de compagnes solidaires, ses sœurs dans la création. Jovette, elle, a pu compter sur le soutien d'auteures amies, le

groupe de *La théorie un dimanche* que forment Louky Bersianick, Nicole Brossard, Louise Dupré, Gail Scott et France Théoret.

Dans *La Saga des poules mouillées* (1981) elle fait se rencontrer quatre grandes dames de la littérature québécoise — Laure Conan, Germaine Guèvremont, Gabrielle Roy et Anne Hébert — dans un espace fictif, hors du temps et hors du monde patriarcal pour se construire une lignée et un avenir. Leur rencontre est une forme de thérapie de groupe qui apaise, guérit, fortifie et annonce un avenir prometteur, « scénario du futur ». Cette pièce inaugure une série mettant en scène des écrivaines réelles auxquelles souvent Jovette emprunte des citations qu'elle parsème dans ses propres textes. Dans *Lettre de Californie* (1982) elle rend hommage aux « Semeuses d'oxygène » qui ont lutté pour l'émancipation des femmes à travers les âges en une galerie de « résumés de vie », depuis Christine de Pisan jusqu'à Meridel Le Sueur, romancière, historienne, journaliste et mémorialiste du vingtième siècle, activiste féministe radicale qui participa aux luttes féministes et prolétariennes bien qu'harcelée, espionnée par le FBI et mise sur la liste noire de McCarthy. La pièce *La terre est trop courte, Violette Leduc* (1982) reproduit presque tous les détails de la vie de Leduc en onze tableaux. Mélangeant fiction, drame et manifeste, Marchessault invente des avatars de personnages tirés de l'histoire pour interroger le bien fondé de nos croyances sur le discours historique, l'identité, l'espace, le temps, et la réalité. La pièce compte vingt personnages joués par quatre comédiennes et trois comédiens qui peuvent apparaître ou disparaître et dont l'identité demeure ambiguë. Marchessault met aussi en scène celle et ceux qui ont épaulé Violette : Simone de Beauvoir, Clara Malraux, Nathalie Sarraute, Jean Genet et Maurice Sachs.

Toujours avec Paris pour décor, *Alice et Gertrude, Nathalie et Renée, et ce cher Ernest* met en scène deux couples de lesbiennes, écrivaines américaines au début de la guerre

39-45. La même humanité se retrouve dans l'histoire d'amour, la liaison et la passion tourmentée de Gertrude Stein pour Alice B. Toklas que dans la relation amoureuse entre Natalie Barney et Renée Vivien. Ernest Hemingway apparaît en fin de tableau pour rendre hommage à Gertrude Stein qui l'a soutenu avant qu'il ne s'acquièrè la faveur du public quand, en réalité, il est notoire qu'il omit de lui exprimer sa gratitude. L'année suivante, Jovette Marchessault rend hommage à Anaïs Nin dans *Anaïs dans la queue de la comète* créée au Théâtre de Quat' sous avec Andrée Lachapelle dans le rôle-titre ; cette pièce remporte le Grand Prix du journal de Montréal. Sans aucun respect de la chronologie, nous sommes transportés par la mémoire (qui nous exposera les événements marquants de la vie de Nin) de son studio à Los Angeles jusqu'à Paris, Vienne, et New York sur une période qui s'étend de la fin des années 1940 jusqu'à la mort de Nin, en janvier 1977.

En 1988, *Demande de travail sur les nébuleuses*, créée au Théâtre d'Aujourd'hui, recevra le Grand Prix littéraire de la ville de Sherbrooke. Les cinq scènes de cette pièce se déroulent « dans le ciel d'une maison d'Amérique, au seuil du XXI^e siècle, au cœur d'une famille universelle qui regroupe quatre enfants de la Terre : le père, chasseur de canards et de femmes, travailleur de la Onzième heure ; la mère, qui écrit une lettre d'amour aux étoiles ; le fils, barman à New York et chômeur spirituel; la fille, médecin dans les Andes, désireuse de mettre au monde des enfants révolutionnaires qui viendront embellir la terre et la rendre plus juste, plus habitable » (extrait de la préface de Pierre Filion).

En 1992, le prix du Gouverneur général du Canada récompense *Le Voyage magnifique d'Emily Carr* qui rend compte de l'itinéraire de la célèbre peintre de la côte ouest canadienne. Dans sa « maison de toutes les espèces » Emily Carr (1871-1945) reçoit Lizzie, sa sœur, Sophie, son amie amérindienne, Lauren Harris,

l'un des membres du groupe des Sept qui ambitionne de révolutionner l'art canadien et Soul Tuner, « l'Accordeur d'âmes » qui pénètre les pensées secrètes d'Emily et partage son adoration et sa compassion pour tout ce qui vit. D' Sonoqua, la Déesse-Mère du vieux monde des légendes, vient à la rencontre d'Emily qui déploie tout le pouvoir visionnaire de l'imagination.

Toutes les pièces de Jovette Marchessault thématisent la problématique de la création de lieux féminins et la difficulté de chaque acte d'énonciation dans les espaces du patriarcat. *Le lion du Bangor* (1993) comporte 30 courtes scènes où les cinq acteurs jouent plusieurs rôles. Le Lion était déjà apparu dans le roman du même nom qui amorçait le cycle de la réconciliation dans l'écriture de Jovette. Du roman à la scène, l'investigation de la vie que fait Jeanne auprès de Noria, son amour à l'agonie, fille du Lion de Bangor, et de son épouse aviatrice, passe par d'ultimes initiations qui exposent les mensonges du monde et transforment l'âme humaine en quête d'absolu.

Œuvre très ambitieuse qui met en scène 25 personnages joués par 4 femmes et 2 hommes, *Madame Blavatsky, spirite* (1998) mélange des personnages historiques, des membres de la famille de la spirite et des personnages liés à diverses spiritualités : Gandhi, le Pape, Kuthumi Lal Singh, un Mahatma et Annabis, guide des âmes trépassées, ainsi qu'un magnétiseur et des fondatrices de la Société théosophique en France et aux États-Unis.

Initiatrice et coordonnatrice en 1989 de l'exposition « 8 Montréalaises à New York », Jovette Marchessault a aussi conçu, avec Nicole Brossard, le spectacle « Célébration » au Théâtre du Nouveau Monde (1979). Elle a cofondé la maison d'édition internationale Squawtach Press, et a été chargée de cours au département de théâtre de l'université du Québec à Montréal (l'UQAM). Elle a été collaboratrice du quotidien *Le Devoir* et des revues et magazines suivants: *Châtelaine*, *La Vie en rose*, *Québec-Français*, *Les écrits*, *La*

Nouvelle Barre du jour, *Fireweed* et *13 Moon*. Jovette Marchessault a été nommée au Conseil des arts et lettres du Québec en 1993 et nommée membre honoraire de l'Association pour la recherche théâtrale au Canada en 1999. Elle est décédée le 31 décembre 2012.

PUBLICATIONS

Théâtre

Lesbian Triptych. Toronto: Women's Press, 1985. Traduction par Yvonne M. Klein de *Triptyque lesbien* (1980). Contient: « A lesbian chronicle from medieval Quebec », « Night cows », et « The angel makers. » Introduction et bibliographie de Barbara Godard. Postface de Gloria Feman Orenstein.

Saga of the Wet Hens. Vancouver: Talonbooks, 1983. Traduction par Linda Gaboriau de *La saga des poules mouillées* (1980) avec des extraits de la correspondance entre Jovette Marchessault et la critique féministe, Gloria Feman Orenstein.

The Edge of the Earth is too Near, Violette Leduc. In *Anthology of Contemporary Québec Plays by Women in English Translation*. Ed. Louise Forsyth. Toronto: Playwrights Canada Press, 2005. Traduction par Suzanne de Lotbinière-Harwood de *La terre est trop courte, Violette Leduc* (1982).

Le repos des pluies. In *20 ans, Centre d'Essai des Auteurs Dramatiques*. Montréal: VLB Éditeur, 1985.

Anais in the Comet's Wake. Extrait publié dans *Six Plays/Playwrights from Québec*. Ed. Suzanne Aubry. Montreal: CEAD, 1987. Traduction par Suzanne de Lotbinière-Harwood d'*Anais, dans la queue de la comète* (1985).

The Magnificent Voyage of Emily Carr. Vancouver: Talonbooks, 1992.

Traduction par Linda Gaboriau de *Le voyage magnifique d'Emily Carr* (1990).

Le lion de Bangor. Montréal: Leméac Éditeur, 1993.

Madame Blavatsky, spirite. Montréal: Leméac Éditeur, 1998.

La pérégrin chérubinique. Montréal: Leméac Éditeur, 2000.

Articles de presse

« Pourquoi j'écris. » *Québec français* (oct. 1982): 30-33.

Mon héroïne: Les lundis de l'histoire des femmes, an 1: conférences du Théâtre Expérimental des Femmes, Montréal 1980-1981. Montréal: Les Éditions du Remue-ménage, 1981. Jovette assista aux répétitions et prit une part active aux échanges et discussions entre les actrices et réalisatrices.

« La chasse au personnage. » *Écrits* 86 (1996): 53-57.

Novella

The Moon of the Dancing Suns [nouvelle]. Traduction par Yvonne M. Klein de *La lune des soleils qui dansent*. In *Our Story, Aboriginal Voice in Canada's past*. Toronto: Doubleday, Canada, 2004.

ŒUVRES INÉDITES

Lazare de Miramichi [théâtre] (1996-1999). Une première version de ce texte a été présentée en lecture publique par le CEAD, le 3 décembre 1996.

Autobiographie d'une enfant de la terre [récit], août 2005.

L'Odyssée des enfants pionniers des Cantons [théâtre]. Lecture publique au Petit Théâtre de Sherbrooke, automne 2010.

L'Aqueduc des larmes, roman inachevé. Un extrait, « Premier chant: le Nil bleu », in *De l'invisible au visible. L'imaginaire de Jovette Marchessault*. Eds. Roseanna Dufault et Celita Lamar. Québec : Éditions du remue-ménage, 2012. 25-26.

ŒUVRES CREEES A LA SCENE OU REPRISES DEPUIS 1991

« Alice and Gertrude and Natalie and René and Dear Ernest. » *Canadian Fiction Magazine* 47 (1983): 58-64. Traduction par Basil Kinstone de « Alice et Gertrude et Natalie et René et ce cher Ernest » (1983).

Les vaches de nuit. En 2008, ce texte a fait partie d'une lecture publique du CEAD Diffusion intitulée « Les années 70: Changer le monde. Le théâtre québécois en effervescence », extraits de 21 pièces jouées entre 1970-1980, choix de textes et mise en scène de Robert Bellefeuille, soirée-bénéfice du Prix Gratien-Gélinas.

La terre est trop courte, Violette Leduc. En 1991, ce texte a fait partie d'une lecture publique du CEAD intitulée *Territoires occupés* extraits de 19 pièces jouées entre 1980-1990, choix des textes et mise en scène Jean-François Caron. Il a été repris en novembre 1992 au Théâtre d'Aujourd'hui, dans une mise en scène de Martin Faucher. La traduction anglaise, *The Edge of Earth is too Near*, Violette Leduc a été créée au Nightwood Theater de Toronto en avril 1985. Ce texte a fait partie d'une lecture publique du CEAD le 6 juin 1993 intitulée *Occupied Territories* qui présentait des extraits de 19 pièces entre 1980-1990 en collaboration avec LMDA (Literary Managers and Dramaturgs of the Americas).

Le voyage magnifique d'Emily Carr. Reprise dans le cadre de la saison *Jouer dans l'île 1991-1992*, du Conseil des arts de Montréal, cette pièce a été jouée en anglais au Belfry Theater de Victoria en 1992, et a remporté le Prix du Gouverneur général en 1990.

Le lion du Bangor a été créée à L'Aire de Jeu de Sherbrooke, le 7 avril 1993, et reprise à La Chapelle, à Montréal, en 1993.

Madame Blavatsky, spirite a été créée au Carré-Théâtre du Vieux-Longueuil, le 11 février 1999, à La Veillée de Montréal, et au Théâtre de la ville, à Longueuil en 1999.

La pérégrin chérubinique a été créée dans une contrée sauvage appelée Courage de Pol Pelletier et Jean-Claude Lemètre, le 14 novembre 2008, au Musée de l'Amérique française à Québec et reprise à Ex-Centris à Montréal, en automne 2009. Dernière représentation de cette pièce au Festival Trans-Amérique en juin 2012 avec Pol Pelletier. Nous remercions Célita Lamar qui a assisté à deux représentations pour cette information.

ENTRETIENS

Théoret, France. « Récupérer les premiers mots: Interview avec Jovette Marchessault. » *Spirale* 20 (juin 1981): 18.

Potvin, Claudine. « Entrevue avec Jovette Marchessault. » *Voix et images* 16.2 (47) (1991): 218-229.

ÉTUDES SUR L'ŒUVRE DE MARCHESSAULT

Livres

Dufault, Roseanna et Célita Lamar. *De l'invisible au visible: L'imaginaire de Jovette Marchessault.* Montréal: Les

éditions du remue-ménage, 2012. Ce premier livre consacré à l'œuvre de Jovette Marchessault a paru en novembre 2012, un mois avant la disparition de l'artiste. Après le colloque ACQS à Sarasota (18-11 novembre) où elle a présidé une session « L'imaginaire littéraire et artistique de Jovette Marchessault », Célita Lamar nous a communiqué que Marchessault avait eu le temps de lire cet ouvrage. Un compte-rendu de ce livre par Mercédès Baillargeon a paru dans *Quebec Studies* 55 (Spring/Summer 2013): 158-160.

Articles

Beaunoyer, Jean. « Jovette Marchessault : Le théâtre des mains vides » et « Une dramaturge pour l'an 2000. » *La Presse* (Montréal) 6-7 novembre 1988.

Burgoyne, Lynda. « Biographie et théâtre chez Jovette Marchessault: du mentir-vrai. » *Jeu* 60 (3 sept. 1991): 111-120.

Couillard, Marie et Francine Dumouchel. « Symphonie féministe. » *Gynocritics/ Gynocritiques: Feminist Approaches to Canadian and Quebec Women Writing.* Ed. Barbara Godard. Downsview: ECW, 1987. 77-83.

Gaudreault, Léonce. « Bersianik, Marchessault, Brossard : de terribles vivantes. » *Le Soleil* (février 1987).

Gélinas, Aline. « Identification d'une femme. » *Voir* 20/26 septembre 1990.

Godard, Barbara. « Bibliography of Feminist Criticism / Bibliographie de la critique féministe. » *Gynocritics/ Gynocritiques: Feminist Approaches to Canadian and Quebec Women's Writing.* Ed. Barbara Godard, Toronto: ECW Press, 1987: 316-318.

---. « En mémoire de l'avenir : les stratégies de transformation dans la

- narration de Jovette Marchessault. » *Voix & images* 17.1 (49) (automne 1991): 100-115.
- . « Francophone Canada. » *Women Writers in Translation: An Annotated Bibliography 1945-1982*. Eds. Marjorie Resnick and Isabelle de Courtivron. New York: Garland, 1984. 93-112.
- Gollan, Donna. « Challenging the World of Language. » *Broadside Writers and Artists* 8:6 (avril 1987): 10.
- Gould, Karen. « Setting Words Free: Feminist Writing in Quebec. » *Signs* 6.4 (été 1981): 617-42.
- Guenther, Béatrice. « Le Théâtre au féminin: Une analyse de *La Saga aux poules mouillées* et *Dernier recours de Baptiste à Catherine*. » *Francophone Plurielle*. Actes du Congrès mondial du Conseil d'études francophones tenu à Casablanca (Maroc). Eds. Ginette Adamson et Jean-Marc Gouanic. Québec: Hurtubise, 1995. 249-58.
- Gwyn, Sandra. « The Literary Arts. » *Women in the Arts in Canada*. Vol. 7: Report of the Royal Commission on the Status of Women. Ottawa: Information Canada, 1971: 60-98.
- Levine, Meredith. « Feminist Theatre. » *Theatrum: A Theater Journal* (printemps 1987): 5-10.
- Makward, Christiane. « Quebec Women Writers. » *Women and Literature* 7.1 (1979): 3-11.
- Marks, Elaine. « Lesbian Intertextuality. » *Homosexualities and French Literature. Cultural Contexts/Critical texts*. Dir. George Stambolian et Elaine Marks. Ithaca: Cornell University Press, 1979: 353-377.
- Mauguière, Bénédicte. « L'Homo/textualité dans l'écriture des femmes au Québec. » *The French Review* 71.6 (mai 1979): 1036-1047.
- . « Memory, Identity and Otherness in Contemporary Women's Writing in Quebec. » *Women by Women: The Treatment of Female Characters by Women Writers of Fiction in Quebec since 1980*. Ed. Roseanna Lewis Dufault. Madison, N.J.: Associated UP, 1997: 54-67.
- . « Réécriture du mythe et création d'une utopie chez Jovette Marchessault. » *Réécriture des mythes: l'utopie au féminin*. Éd. Metka Zupancic et Joëlle Cauville. Atlanta/Amsterdam: Rodopi, 1997; 177-187.
- Moss, Jane. « Dramatizing Sexual Difference: Gay and Lesbian Theater in Quebec. » *American Review of Canadian Studies* 22.4 (1992): 489-498.
- Orenstein, Gloria. « Les Voyages visionnaires de trois créatrices féministes-matristiques: Emily Carr, Jovette Marchessault et Gloria Orenstein. » *Voix et images* 47 (février 1991): 253-261.
- Poirier, Martin. « L'épopée d'une famille hors-la-Loi. » *Tangence* 47 (1995): 98-111.
- . « Jovette Marchessault: les voix subversives du roman familial. » *Authorship, Authority/Auteur, Autorité. Actes du 5^e Colloque étudiant annuel de littérature française, francophone et comparée, Columbia University, 3 et 4 mars 1995*. Éd. Vincent Desroches et Geoffrey Turnovsky. New York: Columbia University Press, 1995. 145-152.
- Rich, Adrienne. « Compulsory Heterosexuality and Lesbian Existence. » *Signs* 5 (1980): 631-660.

---. *On Lies, Secrets, and Silence. Selected Prose, 1966-1978*. New York: Norton, 1979.

Pelletier, Francine. « Les duchesses... encore à Montréal. » *La Vie en rose* 11 (mai 1983): 68.

Savona, Jeannelle Laillou. « La Présence lesbienne dans le théâtre féministe québécois des années 1975-1985 chez Marie-Claire Blais, Pol Pelletier et Jovette Marchessault. » *Voix & Images: Littérature Québécoise* 36.1 [106] (2010): 115-129.

Sivert, Eileen Boyd. « Jovette Marchessault and Marie-Claire Blais: Hybrids, Monsters and Ways of Knowing. » *International Journal of Canadian Studies/Revue internationale d'études canadiennes* 10 (1994): 87-102.

Suchet, Simone. « Les Terribles Vivantes. » *Séquences* 129 (avril 1987): 60.

Zimmerman, Bonnie. *The Safe Sea of Women: Lesbian Fiction, 1969-1989*. Boston: Beacon Press, 1990.

---. « That Has Never Been: An Overview of Lesbian Feminist Criticism. » *Making a Difference, Feminist Literary Criticism*. Dir. Gayle Greene et Coppelia Kahn. New York, Methuen, 1985. 177-219.

SUR LES ŒUVRES

Comme une enfant de la terre/1. Le crachat solaire

Godard, Barbara. « La Ville en vol/City in Flight: Tracing Lesbian E-motion through Jovette Marchessault's *Comme une enfant de la terre*. » *Downtown Canada: Writing Canadian Cities*. Éd. Justin D. Edwards et Douglas Ivison. Toronto: University of Toronto Press, 2005: 65-77.

Le Dain, Anne, « Jovette Marchessault: aussi forte qu'une enfant de la terre. » *L'envers du Décor* 13 (avril 1981): 6-7.

La Mère des herbes

Brandt, Di. « Tenderness and Rage: Like a Child of the Earth and Mother of the Grass. » *Books in Canada* (juin-juillet 1989). Web. 21 janvier 2014.

Ricouart, Janine. « Jovette Marchessault's Matriarchy in her Autobiographical Triptych. » *Women by Women: The Treatment of Female Characters by Women Writers of Fiction in Quebec since 1980*. Ed. Roseanna Lewis Dufault. Cranbury, NJ: Associated University Press, 1997. 230-240.

Théberge, Ghislaine. « Lecture et Imaginaire: Pour une figure de l'Indien dans *La Mère des herbes* de Jovette Marchessault. » *Tangence* 36 (1992): 85-95.

Triptyque lesbien

Chittick, Kathryn. « Putrefying Sore. » *Canadian Literature* 112 (printemps 1987): 128-129.

Dionne, André. « Jovette Marchessault, *Triptyque lesbien*, Éditions de la Pleine Lune. » *Livres et Auteurs québécois*. Québec, Presses de l'Université Laval, 1981. 51-52.

Ginsberg, Terri. « *Triptyque lesbien*: Allegory as Auto-da-fé. » *Canadian Review of Comparative Literature/Revue canadienne de littérature comparée* 21 :1-2 (mars-juin 1994): 103-115.

H[ale], A[manda]. « Daydreams and Night Cows. » *Broadside: A Feminist Review* 6:7 (mai 1985): 13.

Saint-Martin, Lori. « De la mère patriarcale à la mère légendaire: *Triptyque lesbien*

de Jovette Marchessault. » *Voix et images* 47 (février 1991): 244-252.

La Saga des poules mouillées

Guenther, Béatrice. « Le théâtre au féminin : *La Saga des poules mouillées* et *Dernier recours de Baptiste à Catherine.* » *Francophonie plurielle. Actes du congrès mondial du Conseil international d'études francophones, Casablanca, 10 au 17 juillet 1993.* Éd. Ginette Adamson et Jean-Marc Gouanvic. Montréal: Hurtubise, 1995. 249-257.

Le lion du Bangor

Beaunoyer, Jean. « J. Marchessault, un lion qu'il ne reste plus qu'à porter à l'écran. » *La Presse* 20 septembre 1993.

Lemieux, Bruno. « Le lion de Bangor » *Jeu : revue de théâtre* 67 (1993): 182.

La terre est trop courte, Violette Leduc

Pedneault, Hélène. « Violette Leduc is alive.... » *La Vie en rose* 11 (mai 1983): 67.

Des cailloux blancs pour des forêts obscures

Kellett, Kathleen L.. « Enfants de la terre. » *Canadian Literature* 119 (hiver 1988): 138-139.

Purdy, Anthony. « *Des cailloux blancs pour des forêts obscures.* » *Voix et images* 47 (février 1991): 262- 271.

Le Voyage magnifique d'Emily Carr

Flaherty, Kathleen. « The Magnificent Voyage of Emily Carr. » *Theatrum Magazine* juin-août 1993.

Kalman Naves, Elaine. « The Magnificent Voyage of Jovette Marchessault. » *Books in Canada* 22 (sept. 1993): 27-31.

Lamar, Celita. « Nature and Art in the Dramatic Voyages in Jovette

Marchessault and Emily Carr. » *The French Review* 78.6 (mai 2005): 1171-1179.

Lamontagne, Gilles, R. « Louise Dussault campe une admirable Emily Carr. » *La Presse* (Montréal) 30 sept. 1990.

Pontaut, Alain. « Emily Carr, peintre des arbres et des âmes, revue par Jovette Marchessault. » *Le Devoir* 15 sept. 1990.

HOMMAGES POSTHUMES A JOVETTE MARCHESSAULT ET A SON ŒUVRE

« Jovette Marchessault, écrivaine et artiste, est décédée. » *La Presse* (Montréal) 1^{er} janvier 2013. Web. 17 juillet 2013.

« L'artiste Jovette Marchessault est décédée. » *Radio-Canada Nouvelles* 1^{er} janvier 2013. Web. 17 juillet 2013.

« Jovette Marchessault. » *Centre des auteurs dramatiques.* Web. 17 juillet 2013.

Bertin, Raymond. « Marchessault, Jovette. » *L'Encyclopédie canadienne.* Web. 23 décembre 2013.

Doyon, Frédérique. « Jovette Marchessault 1938-2012, la dernière traversée. » *Le Devoir* 299 (3 janvier 2013):1 et A

* * *

PROJECT

CALL FOR PAST BIBLIOGRAPHIES!

We seek past Newsletter bibliographies to publish as an archive on the WIF website. We hope that authors will send to Cheryl Morgan (cmorgan@hamilton.edu) a Word file of their original or updated bibliography along with their consent to publish online.

SUBMISSION DEADLINE

Newsletter Fall 2014

AUGUST 31 2014

SEND US YOUR FAVORITES!

The Newsletter also welcomes member submissions for a reading/viewing/teaching corner recommending books, films, teaching suggestions, etc.

Bibliographies Published in the WIF Newsletter: 1993-2014

Les écrivaines québécoises de la relève: Bibliographie partielle (Lucie Lequin)	Vol. 7 : 1	Spring 1993
Franco-Ontarian Women Writers (Barbara Godard)	Vol. 7 : 2	Fall 1993
Franco-Caribbean Women Writers (Susanne Rinne)	Vol. 8 : 1	Spring 1994
Les Françaises: Civilisation contemporaine (Supplement) (Colette Hall –Trout--)	Vol. 8 : 2	Fall 1994
Franco-Caribbean Woman Writers (Supplement) (Susanne Rinne)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Women's Autobiography Bibliography (Nicole Meyer)	Vol. 9 : 1	Spring 1995
Senegalese Women Writers (Annabelle Rea, Judy Schaneman, Deirdre Bucher Heistad, Frances Novac and Thérèse O'Connell)	Vol. 9 : 2	Fall 1995
Romancières québécoises des années soixante (Anne Brown)	Vol. 10 : 1	Spring 1996
Les femmes écrivains de Suisse Romande (Françoise Fornerod)	Vol. 10 : 2	Fall 1996
Auteures francophones de Belgique (Renée Linkhorn)	Vol. 11 : 1	Spring 1997
Tunisian Women Writing in French (Cynthia Hahn)	Vol. 11 : 2	Fall 1997
Southeast Asian Women Writers (Jack Yaeger)	Vol. 12 : 1	Spring 1998
Femmes-poètes (Michael Bishop)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Southeast Asian Women Writers (Supplement) (Jack Yeager)	Vol. 12 : 2	Fall 1998
Femmes écrivaines camerounaises (Cheryl Toman)	Vol. 13 : 1	Spring 1999
Auteures françaises issues des immigrations maghrébines (Frédérique Chevillot and Susan Ireland)	Vol. 13 : 2	Fall 1999
Ecrivaines haïtiennes, (Joëlle Vitiello)	Vol. 14 : 1	Spring 2000
Écrivaines algériennes (Yolande Helm)	Vol. 14 : 2	Fall 2000
Écrivaines lesbiennes (Janine Ricouart)	Vol. 15 : 1	Spring 2001
Écrivaines calédoniennes (Yzabelle Martineau)	Vol. 15 : 2	Fall 2001
Auteures acadiennes (Monika Boehringer)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
L'amitié (Nicole Simek and Zahi Zalloua)	Vol. 16 : 1	Spring 2002
Les poètes femmes de l'Afrique centrale (Karen Bower)	Vol. 16 : 2	Fall 2002
Les femmes et la création de l'humour (partie I) (Cheryl A. Morgan)	Vol. 17 : 1	Spring 2003
L'imaginaire musical au féminin (1950 à nos jours) (Frédéric Arroyas)	Vol. 17 : 2	Fall 2003
Mère et fille (Christine Makward)	Vol. 18 : 1	Spring 2004
Écrivaines francophones issues des pays balkaniques (Vassiliki Lalagianni)	Vol. 18 : 1	Spring 2004

Romancières aujourd'hui : 1990-2004 (Martine Guyot-Bender)	Vol. 18 : 2	Fall 2004
Écrivaines pour la jeunesse (Bénédicte Monicat and Daniela Di Cecco)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Ananda Nirsimloo-Anenden [Ananda Devi] (Rohini Bannerjee)	Vol. 19 : 1	Spring 2005
Écrivaines médiévales (Sarah Gordon)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Écrivaines de l'ouest canadien (Marie-Noëlle Rinne)	Vol. 19 : 2	Fall 2005
Female Recipients of Major French Literary Prizes (1903-2004) (Margot Irvine)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
La Nouvelle (Jean Anderson)	Vol. 20 : 1	Spring 2006
Les Femmes dans la société française (ouvrages parus depuis 1995) (M-C Weidmann Koop)	Vol. 20 : 2	Fall 2006
Ecrivaines insulaires de Maurice (Christine Duvergé)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century : A Selected Bibliography (Marijn S. Kaplan)	Vol. 21 : 1	Spring 2007
Animation and Anime by Francophone Women Artists (Janis Pallister)	Vol. 21 : 2	Fall 2007
Sur la féminisation (Fabienne Bauder)	Vol. 22 : 1	Spring 2008
Ecritures et études de l'endurance : L'extreme contemporain (Simona Pruteanu et Karin Schwertdner)	Vol. 22 : 2	Fall 2008
Masculinités dans la littérature canadienne du XIXe et du XXe siècle (Edith Biegler Vanderovoot)	Vol. 23 : 1	Spring 2009
Les Femmes écrivent la Corse (Mia Panisse)	Vol. 23 : 2	Fall 2009
Eighteenth-Century Women Novelists at the Dawn of the Twenty-First Century II (Marijn S. Kaplan)	Vol. 24 : 1	Spring 2010
Les auteures haïtiennes (Joëlle Vitiello)	Vol. 24 : 2	Fall 2010
Bibliographie choisie du théâtre québécois au féminin depuis les années 1960 (Louise H. Forsyth)	Vol. 25 : 1	Spring 2011
Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, Madame de Graffigny (1695-1758) (Dr. S. Pascale Dewey)	Vol. 25 : 2	Fall 2011
Interviews (d'auteur contemporaines) : bibliographie choisie (Leah Roth and Karen Schwerdtner)	Vol. 26 : 2	Fall 2012
Women and the Periodical Press in the French-Speaking World (1830-1930) (Kathryn Adair Corbin and Catherine Nesci)	Vol. 27 : 1	Spring 2013
Conditions sociales et integration des femmes immigrées en France (Mary-Christine Widemann Koop)	Vol. 27.2	Fall 2013
Jovette Marchessault (Sylvie Pascale Dewey)	Vol. 28.1	Spring 2014

WIF Roster

Email address (WIF list): wif@lists.cord.edu

Site Internet de WIF : <http://www.womeninfrench.org>

President: Mary Anne Garnett, University of Arkansas, Little Rock, Arkansas.

Email: magarnett@ualr.edu

Vice-President: Cecilia Beach, Alfred University, Modern Languages Department, Perlman Hall, 1 Saxon Drive, Alfred, NY 14802. Tel: 607.871.2883. Email: fbeach@alfred.edu

Secretary (Membership): Marijn Kaplan, Department of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127.

Email: marijn.kaplan@unt.edu

Treasurer: Molly Enz, South Dakota State University molly.enz@sdstate.edu

WIF Studies

Executive Editor: Dawn Cornelio, School of Languages and Literatures, University of Guelph, Guelph, ON N1P 1A3. Tel: 519/824 4120, ext 53186. Email: dcorneli@uoguelph.ca

Production Editor: Valérie Dusailant-Fernandes, University of Waterloo, Department of French Studies, 200 University Avenue West, Modern Languages Building, Room 333, Waterloo, Ontario, Canada N2L 3G1. Tel: 519.888.4567 x32249. Email: vcusail@uwaterloo.ca

Book Review Editors: Caroline Strobbe, University of Northern Iowa scstrobbe@citadel.edu and **Joëlle Vitiello**, Macalester College vitiello@macalester.edu

Library Circulation and Back Issues: Maureen Perry, University of Southern Maine, Lewiston Auburn, P.O. Box 1937, Lewiston, Maine 04241-1937. Email: mperry@usm.maine.edu

Newsletter Editor: Cheryl A. Morgan, Department of French, Hamilton College, 198 College Hill Road, Clinton NY 13323. Email: cmorgan@hamilton.edu

Website Manager: Michèle Schaal, Indiana University, Bloomington, Department of French and Italian, Bloomington, Indiana 47405-7103. Email: mischaal@umail.ind.edu

WIF Electronic List Manager: Gay Rawson, Concordia College. Email: rawson@cord.edu

Nominating Committee Co-Chairs: Annabelle Rea and Colette Trout.
Annabelle: SFLS, Occidental College, 1600 Campus Rd, Los Angeles, Ca. 90041. Tel: 818/244-0487. Email: rea@oxy.edu; *Colette:* Ursinus College, Collegeville, PA 19426. Tel: 610/489-4111. Email: ctrout@ursinus.edu

Representatives (regional and graduate):

- **New England and Eastern Canada: Karin Schwerdtner**, Professeure adjointe, French Studies, Université Western Ontario/The University of Western Ontario University College London (Ontario), Canada N6A 3K7. Email: kschwerd@uwo.ca. <http://www.uwo.ca/french/profs/schwerdtner.htm>
- **New York State: Eileen Angelini**, Canisius College, Churchill Tower 1011, 2001 Main Street, Buffalo, NY 14208-1098, Tel: 716-888-2829. Email: eileen.angelini@canisius.edu
- **Mid-Atlantic: Florence Ramond Journey**, Department of French and Italian, McKnight Hall, Gettysburg College, 300 N. Washington St., Gettysburg, PA 17325. Tel. 717/337-6870. Email: fjourney@gettysburg.edu
- **Great Lakes: E.Nicole Meyer**, University of Wisconsin, Green Bay, Department of Modern Languages, Green Bay, WI. Email: meyern@uwgb.edu
- **South: Amy B. Reid**, reid@ncf.edu.
- **Central and Rocky Mountain: Arline Cravens**, Department of Modern Languages, Saint Louis University, St Louis, MO. Email: acravens@slu.edu
- **Western U.S. and Western Canada: Catherine R. Montfort**, Department of Modern Languages and Literatures, Santa Clara University, 500 El Camino Real, Santa Clara, CA 95033. Tel: 408/554-4056. Email: cmontfort@scu.edu
- **Graduate Student: Chloe Badner**, University of Oregon. cbadner@uoregon.edu